



Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université Blida 2
Faculté des lettres et des langues
Département de traduction



Colloque international hybride

La traduction du récit autobiographique: L'intime de la langue/culture source à la langue/culture cible

Les 5 et 6 novembre 2024

Présidente du colloque : Pre Rachida SADOUNI, université Blida 2

Coordinatrice du colloque : Mme Ibtissam BOUANIKA, université Blida 2

Argumentaire

L'idée du présent colloque est venue d'un constat. Il y a une quantité et une variété de traductions de récits autobiographiques de par le monde, et dans toutes les langues, mais il y a très peu d'études traductologiques sur lesdites traductions. C'est pourquoi, ce colloque tentera d'approcher ce mode d'expression méconnu en traductologie et aussi subjectif et complexe que la traduction. Il s'agit de l'autobiographie dont notre colloque examinera dans un contexte purement traductologique les différents types : roman, nouvelle, poésie, chansons, journal intime, épistolaire, etc. De ce fait, ce colloque survolera les récits autobiographiques traduits durant différentes ères, dans différentes aires géographiques, linguistiques et culturelles, ainsi que dans différents domaines, littéraires, sciences humaines et sociales, religieux, scientifiques, etc.

De par sa thématique inédite, ce colloque cherchera surtout à expliciter les notions étroitement liées à la traduction d'un récit autobiographique, telles que déplacement, recontextualisation, médiation, authenticité, précision, émotion, autotraduction, intra/inter-traduction, interculturalité, intimité, mouvement, réception, discours, narration, pacte autobiographique, Je, polyphonie, culturèmes, et de même les frontières que ces notions établissent entre l'auteur du texte original et son traducteur. Autrement dit, il s'agit de dégager la part de la fidélité/infidélité dans le transfert d'un récit autobiographique d'une langue et d'une culture sources en une langue et une culture cibles.

Partant de la pensée très ancienne que toute traduction est une trahison, et du fait que certains auteurs d'autobiographies s'expriment dans une langue autre que leur langue maternelle, il serait très intéressant de voir comment le traducteur transfère vers sa langue et sa culture un écrit intime exprimé dans une langue d'emprunt. Une opération aussi compliquée que complexe. Dans ce cas précis, notre colloque vise à décortiquer les stratégies et les techniques de traduction des écrits autobiographiques exprimés dans une langue étrangère à l'auteur, et qui regorgent de culturèmes de la culture source. Il va sans dire que pour cet aspect des choses, le colloque mettra en exergue et inéluctablement le background linguistique et culturel du traducteur, qui revêt une importance capitale dans la traduction d'écrits intimes.

De là, notre colloque ne vise ni à établir un inventaire des œuvres autobiographiques traduites, ni à comparer les différentes traductions disponibles d'un même (ou de plusieurs) récit (s) autobiographique(s), ni même à décrire des traductions de récits autobiographiques. Ce colloque vise à analyser dans la forme et dans le fond les traductions d'écrits autobiographiques et cherche à considérer la problématique du transfert des récits de vie, toutes formes confondues, au sens traductologique du mot. Notre colloque ne se limitera pas à la seule forme écrite de l'autobiographie, mais traitera également d'autres formes autobiographiques, telles que le cinéma, le théâtre, et toutes autres formes non-écrites.

Nous invitons les chercheurs, les enseignants-chercheurs, et les traducteurs, qui souhaiteraient prendre part à notre colloque, à s'exprimer sur les problématiques suivantes dont la liste n'est pas exhaustive:

- Comment importer une oeuvre autobiographique avec tout ce qu'elle implique d'intime dans une culture cible, surtout si cette culture est conservatrice, voire à tabous?
- Comment reconnaître l'auteur d'un récit autobiographique dans la version traduite, quand on sait que le traducteur de ce texte deviendra l'auteur du texte cible, et remplacera donc le Je du texte original ?
- Le nom du traducteur mentionné sur la version traduite de l'autobiographie, ajoute-t-il de la valeur au récit original ou fait-il de l'ombre à son auteur ? En d'autres termes, le Je dans le récit autobiographique original, a-t-il la même valeur que le Je dans sa version traduite ?
- Un traducteur, aussi professionnel soit-il, peut-il réellement réexprimer un discours aussi intime que l'autobiographie s'il n'est pas suffisamment armé de connaissances sur la culture de l'auteur du texte original, et surtout le contexte et le paratexte de production dudit texte ?
- Comment réexprimer ce qui est intraduisible de nature dans un récit autobiographique : les culturèmes, les non-dits, les interdits, les paratextes, l'implicite, etc. ?
- Comment transférer les registres de langue, le bilinguisme/plurilinguisme, et la polyphonie, utilisés dans le récit autobiographique, quand on sait pertinemment que tout transfert en traduction implique une perte de sens ?
- Comment se narre la vie intime dans la langue et la culture de l'Autre quand on sait que l'expérience personnelle est très compliquée à partager, déjà dans une même culture ?
- L'intime est-il (in) traduisible ?
- L'acteur du passage du récit autobiographique dans une autre langue et dans une autre culture est bien évidemment le traducteur. Qu'en est-il de ce passeur ? Est-il linguistiquement et surtout culturellement, suffisamment compétent pour traduire le récit autobiographique ?
- Quelle est la part et l'importance de la formation académique en traduction dans la traduction de récits autobiographiques ?
- Quelle est la valeur d'une oeuvre autobiographique quand il en existe plusieurs versions dans une même langue ?
- La réussite de la traduction d'une oeuvre autobiographique chez le lecteur cible, voudrait-elle nécessairement dire que c'est une traduction fidèle au vouloir-dire intime de l'auteur ?
- L'écriture autobiographique a-t-elle une valeur universelle quand elle est traduite en plusieurs langues ? Si oui, est-ce la même chez tous les lecteurs du texte cible ?

Ces problématiques et bien d'autres seront traitées dans le contexte de notre colloque à travers les axes suivants :

Axe 1 : Traduction du récit autobiographique en littérature. Cet axe concerne les traductions des œuvres autobiographiques littéraires, telles que les romans, les nouvelles, la poésie, les chansons, produites par des hommes et des femmes de lettres confirmés.

Axe 2 : Traduction du récit autobiographique dans les sciences humaines et sociales. Cet axe concerne les traductions des ouvrages autobiographiques publiés sous forme d'expériences personnelles ou professionnelles, par des chercheur.e.s, des hommes/femmes politiques, des chanteurs (euses), des acteurs/actrices, et l'ensemble des humains, dans un registre autre que le registre littéraire soutenu.

Axe 3 : L'autotraduction du récit autobiographique. Cet axe traitera les études de cas des récits autobiographiques traduits par leurs auteurs/autrices respectifs (ves). Autrement dit, cet axe tentera de répondre à la question suivante : L'auteur d'un récit autobiographique peut-il se traduire fidèlement dans le texte cible et avoir le même effet sur un lecteur autre que celui du texte source ?

Axe 4 : Le récit autobiographique entre intra-traduction et inter-traduction. Cet axe s'intéressera aux récits autobiographiques où les auteurs interprètent dans la langue de l'écriture les aspects personnels et culturels, lesquels sont ensuite traduits par le traducteur dans le texte cible.

Modalités et calendrier d'envoi des propositions de communications

Les propositions de communications **anonymes** (intitulé+résumé+cinq mots-clés) d'une page (environ 400 mots), références bibliographiques exclues, sont à envoyer en un fichier PDF à la SEULE adresse suivante : col.trad.autobiographie.2024@gmail.com, au plus tard le **20 juillet 2024** (délai prolongé jusqu'au 25 août 2024).

Chaque proposition de communication doit être accompagnée d'un fichier PDF séparé contenant, dans l'ordre d'apparition, les informations suivantes :

Nom et prénom de l'auteur de la proposition de communication ;

Grade académique ;

Affiliation ;

Adresse email professionnelle ;

Numéro de téléphone ;

Axe du colloque ;

Intitulé de la proposition de communication.

Résultats d'expertise des propositions de communications reçues : Au plus tard le 15 septembre 2024.

Critères de recevabilité des propositions de communications pour expertise par le comité scientifique du colloque

1. Les propositions de communications doivent être étroitement liées au domaine de la traductologie et à la thématique du présent colloque.
2. Les propositions de communications doivent être des études pratiques sur un corpus (original et traduction) ou des présentations sur une base théorique solide. Sont rejetées d'office les présentations descriptives d'un récit autobiographique ou de culture générale.
3. Le corpus dans le contexte du présent colloque fait référence à un ouvrage autobiographique écrit et non-écrit, et sa (ses) traduction (s), déjà publiés/diffusés. Les propositions de communications portant sur des ouvrages autobiographiques dont la (les) traduction (s) n'a (ont) pas été publiée (s)/non disponible (s) sous forme audio-visuelle, à la date de la tenue du colloque, ne seront pas expertisées par le comité scientifique.
4. Les propositions de communications doivent comprendre les quatre informations suivantes, relatives au corpus étudié: nom de l'auteur du texte original, intitulé du récit autobiographique, année de sa publication, maison d'édition, nom du traducteur, intitulé de la traduction, année de publication de la traduction, maison d'édition, langue source et langue cible du corpus. Le corpus autobiographique non-écrit doit comprendre les informations compatibles avec ce type de productions. Toutes les langues sources et cibles sont acceptées.
5. Les propositions de communications doivent comporter le contexte de l'étude, une méthodologie au sens scientifique du terme, et des résultats. De plus, elles doivent comprendre une problématique claire, qui renseigne sur les difficultés et les défis de traduction du corpus étudié, ainsi qu'aux stratégies et techniques de traduction. De la sorte, les propositions doivent être cohérentes et précises.
6. Les propositions de communications doivent traiter aussi bien l'aspect linguistique que l'aspect extralinguistique au sens traductologique du mot.
7. La priorité dans l'expertise des propositions de communications sera accordée aux propositions de communications inédites, puis à celles portant sur un corpus déjà traité dans des études antérieures plus au moins similaires, mais qui pose une problématique nouvelle dans les études traductologiques.
8. Les propositions de communications doivent comporter cinq mots-clés et une liste bibliographique d'au moins cinq références. Ces dernières doivent être étroitement liées à la thématique du colloque, ainsi qu'à la thématique de la proposition de communication.
9. Les communications présentées au colloque seront publiées dans une revue ASJP (Algerian Scientific Journal Platform). A cet effet, les auteurs des propositions de communications retenues doivent envoyer leurs communications intégrales **au plus tard le 20 octobre 2024**. Passée cette date, les propositions de communications acceptées, mais dont les auteurs n'auront pas envoyé leurs communications intégrales dans les délais impartis, ne seront pas incluses dans le programme du colloque.
10. Les auteurs des propositions de communications retenues recevront dès acceptation de leurs propositions les normes de rédaction à respecter pour l'envoi des communications intégrales.

Comité scientifique du colloque

Présidente du comité scientifique du colloque : Dre Djazira Ait Ammir, université Blida 2

Pr Mohamed Salah BEKKOUCHE, université Blida 2

Pr Abdelkader RASSOUL, université de Médéa

Pre Wafa BEDJAOUI, université Alger 2

Pre Meriem FELLAG ARIOUET, université Alger 2

Pre Boutheina ATHAMNIA, université Alger 2

Pre Dalila KHELIFI, université Alger 2

Pre Fatma ALLIOUI, université Alger 2

Pre Fouzia AMROUCHE, université de M'sila

Pre Nacera IDIR, université de Tizi-Ouzou

Pre Ludmila ZBANT, université d'État de Moldova, République de Moldavie

Dre Rosie PINHAS-DELPUECH, École de traduction littéraire, Paris, France

Dre Olfa GANDOUCZ, université Sattam Bin Abdelaziz, Arabie Saoudite

Dre Amina TAHRAOUI, université Princesse Nourah Bint Abdul Rahman, Arabie Saoudite

Dre Angela GRADINARU, université d'État de Moldova, République de Moldavie

Dre Nina ROSCOVAN, université d'État de Moldova, République de Moldavie

Dre Irina BREAHA, université d'État de Moldova, République de Moldavie

Dre Olese BODEAN VOZIAN, université d'État de Moldova, République de Moldavie

Dre Arezou DADVAR, université Sorbonne Nouvelle – Paris, France

Dr Alexandru MATEI, Université Transilvania, Braşov, Roumanie

Dre Raluca Nicoleta BALATCHI, université Ştefan Cel Mare de Suceava, Roumanie

Dre Maria da Glória MAGALHÃES DOS REIS, université de Brasilia, Brésil

Dre Ibtissam KHELLAF, université Blida 2

Dr Mohamed Reda BOUCHAMA, université Blida 2

Dre Wissam BENYAHIA, université Blida 2

Dre Manel BOUNEKTA, université Blida 2

Dr Ibrahim FARAH, université Blida 2

Dr Hadj Ahmed BELLABES, université Blida 2

Dre Imene BOURAIB, université Alger 2
Dre Amina KOUATI, université Alger 2
Dre Imane Amina MAHMOUDI, université Alger 2
Dre Sarra TOUATI, université Alger 2
Dre Taous GACEMI, université Alger 2
Dre Souhila ASSABA, université Alger 2
Dr Sofiane BOURKAIB, École Normale Supérieure - Bouzaréah
Dre Dahbia BOUALLOUT, université Alger 3
Dr Ezzoubeyr MEHASSOUEL, université de Ghardaïa
Dr Sofiane DJEFFAL, université de Mascara
Dre Nadjiba BOUALLEGUE, université de Guelma
Dr Hichem SOUHALI, université Batna 2
Dre Noussaiba DJEHA, université de Ouargla
Dre Meriem BENLAKDAR, université de Sétif

Comité d'organisation du colloque

Président du comité d'organisation du colloque : Pr Ali MANSOURI, université Blida 2

Pr Mohamed Salah BEKKOUCHE, université Blida 2
Pr Mohamed Ali CHABANE, université Blida 2
Dre Ibtissam KHELLAF, université Blida 2
Dre Djazira AIT AMMIR, université Blida 2
Dre Wissam BENYAHIA, université Blida 2
Dre Manel BOUNEKTA, université Blida 2
Dr Ibrahim FARAH, université Blida 2
Dr Hadj Ahmed BELLABES, université Blida 2
Dre Nacera BEKARA, université Blida 2
Dre Souad KOULAM, université Blida 2
Dre Hanane MEZHOUDI, université Blida 2
Dre Lamia MOUISSI, université Blida 2
Dre Sarra TOUATI, université Alger 2
Dr Sofiane BOURKAIB, ENS Bouzaréah

Dr Fathi BOUKOUFTANE, université de Tipasa
M. Omar AMIRAT, université Blida 2
M. Abdelkader NADIR, université Blida 2
M. Abdelhaq BENABDELAZIZ, université Blida 2
M. Hamza EL KEBIR, université Blida 2
Mme Lynda DERKAOUI, université Blida 2
Mlle Aya MEGHRAOUI, université Blida 2
Mme Roumaïssa Karima Zohra KAHIA, université Blida 2
Mme Rahima BERAITHA, université Blida 2
Mlle Nabiha DOUIFI, université de Médéa
Mlle Manel KALAFAT, université Blida 2

Bibliographie sélective

- BACHLEITNER, Norbert (ed.) *Literary Translation, Reception, and Transfer*, XXI. Congress of the ICLA – Proceedings, Berlin: Walter de Gruyter, 2020.
- BAKER, Mona. *In Other Words: A Course Book on Translation*. New York: Rutledge. <https://doi.org/10.4324/9780203327579>. 1992.
- BALATCHI, Raluca-Nicoleta. «Défis de la traduction d'un genre: l'autobiographie», E. U. Suceava, Éd, Atelier de traduction, 2012. pp. 115-130. Récupéré sur <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A5175/pdf>
- BESEMERES, Mary. *Translating One's Self: Language and Selfhood in Cross Cultural Autobiography*, Oxford: Peter Lang, 2003.
- DERRIDA, Jacques. *L'oreille de l'autre (otobiographies, transferts, traductions)*. Textes et débats avec Jacques Derrida, Claude Lévesque et Christie V. McDonald (Dir.), Montréal : VLB éditeur, 1982.
- GRELL-BORGOMANO, Isabelle; DEVESA, Jean-Michel (dir.), *L'écriture du Je dans la langue de l'exil*, EME éditions, Paris : l'Harmattan, 2019.
- KNAUTH, K. Alfons (éd.). *Traduction et littérature multilingue*, Berlin : LIT, 2011.
- LEJEUNE, Philippe. *Le pacte autobiographique*, Paris : Éditions Du Seuil, 1975.
- LEJEUNE, Philippe. *Je est un autre : l'autobiographie, de la littérature aux médias*, Paris : Éditions du Seuil. 1980.
- LEJEUNE, Philippe. «Le moi est-il international ? » *Biography*, 32 (1), pp. 1-8. 2009. https://resolver.scholarsportal.info/resolve/01624962/v32i0001/1_lmei.xml
- MANZARI, Francesca; RINNER, Fridrun (Dir.). *Traduire le même, l'autre et le soi*, Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence. ISSN 1761-4481, 2011.

NAZZAL, Ayman. "The Translation of Mourid Barghouthi's Autobiography as a Cultural Encounter", *International Journal of English Linguistics*, Vol. 8, n°. 6. 2018. ISSN1923-869X E-ISSN1923-8703

REYNOLDS, D. *Interpreting the Self: Autobiography in the Arabic Literary Tradition*. Berkeley: University of California Press. 2001.

RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle. «Parler de soi dans la langue de l'autre entre dissimulation et dévoilement », in Paul, Jean-Marie; Hermetet, Anne-Rachel (Dir.). *Écritures autobiographiques: Entre confession et dissimulation*. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2010. (pp. 101-120). <<http://books.openedition.org/pur/38706>>.

TAYLOR, Kathy. *Autobiographical Translation: Issues of Faithfulness in Reimagining from Source to Target Text, Using Cronaca Familiare as a Basis for Analysis*. Academia. 2014.

TOLRON, Francine (ed.). *Translating Identity and the Identity of Translation*, Cambridge: Cambridge Scholars Press. 2006.

Winters, Marion, "Narrative Shifts in Translated Autobiography", *Intralinea*, Online Journal, Vol. 16, 2014. <http://www.intralinea.org/archive/article/1957>

XU YUN, Susan. *Translation of Autobiography*, Amsterdam: John Benjamins, 2017.

دوايت ف. راينولدر. السيرة الذاتية في الأدب العربي. ترجمة النفس، ترجمة سعيد غانمي، أبو ظبي، مشروع كلمة، 2009 م.
هوارى، محمد. أعلام الأدب العربي المعاصر، ترجمة حقيقية لـ50 شخصية أدبية، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، 2017 م.